

ZMLUVA
o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb
uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.
v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

1. Zmluvné strany

- 1.1 Objednávateľ: **Úrad vlády Slovenskej republiky**
Sídlo: Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava
Zastúpený: Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády Slovenskej republiky
IČO: 00151513
Bank. spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000060195/8180

/ďalej len „objednávateľ“/

- 1.2 Poskytovateľ: Entrans, s.r.o.
Sídlo: Šafárikovo nám. 2, 811 02 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Kamil Peteraj
IČO: 35 868 180
IČ DPH: SK2021755010
Bank. spojenie: Tatrabanka, a.s.,
Číslo účtu: 262 252 1299 / 1100
Registrovaný: Okresný súd Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 29906/B

/ďalej len „poskytovateľ“/

2. Predmet zmluvy

- 2.1 Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje odo dňa uzatvorenia zmluvy priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnické služby zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a z cudzieho jazyka do slovenského jazyka podľa ods.2.2 , ods. 2.3 a súvisiace služby. pre potreby Úradu vlády Slovenskej republiky a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za plnenia dohodnutú cenu, pričom cena služieb poskytnutých na základe tejto zmluvy nepresiahne úhrnom sumu 30 000,- EUR bez DPH (slovom tridsať tisíc eur).

2.2 Prekladateľské služby

- 2.2.1 Prekladateľské služby spočívajú v zabezpečení prekladateľskej činnosti, t.j. zabezpečení reprodukcie informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť preklady z cudzieho jazyka do

slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka pri nasledovných cudzích jazykoch:

- český jazyk,
- anglický jazyk,
- francúzsky jazyk,
- nemecký jazyk,
- maďarský jazyk,
- poľský jazyk,
- španielsky jazyk,
- taliansky jazyk,
- portugalský jazyk,
- holandský jazyk,
- turecký jazyk,
- slovinský jazyk,
- srbský jazyk,
- chorvátsky jazyk,
- rumunsky jazyk,
- švédsky jazyk,
- fínsky jazyk,
- nórsky jazyk,
- estónsky jazyk,
- litovsky jazyk,
- lotyšsky jazyk,
- ruský jazyk,
- ukrajinský jazyk,
- bulharsky jazyk,
- grécky jazyk,
- vietnamsky jazyk,
- kórejský jazyk,
- čínsky jazyk,
- japonský jazyk,
- arabský jazyk.

2.2.2 V prípade potreby poskytovateľ, na základe písomnej objednávky, zabezpečí prekladateľské služby i v ďalších tu neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch, ako aj preklady zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov.

2.2.3 Poskytovateľ na základe písomnej objednávky objednávateľa zabezpečí recenziu prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku.

2.2.4 Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu.

2.2.5 Poskytovateľ zabezpečuje služby v súlade s STN EN 15038 - „Prekladateľské služby, požiadavky na prekladateľské služby“.

2.3 Tlmočnicke služby

2.3.1 Tlmočnicke služby spočívajú v zabezpečení tlmočnickej činnosti, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických

schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov.

2.3.2 Poskytovateľ sa podľa požiadaviek objednávateľa zaväzuje zabezpečiť

- konzekutívne tlmočenie,
- simultatívne tlmočenie:
 - kabínkové,
 - šušotáž

jedným smerom alebo oboma smermi medzi:

- slovenským jazykom a českým jazykom,
- slovenským jazykom a anglickým jazykom
- slovenským jazykom a francúzskym jazykom
- slovenským jazykom a nemeckým jazykom,
- slovenským jazykom a maďarský jazykom,
- slovenským jazykom a poľským jazykom,
- slovenským jazykom a španielskym jazykom,
- slovenským jazykom a talianskym jazykom,
- slovenským jazykom a portugalským jazykom,
- slovenským jazykom a holandským jazykom,
- slovenským jazykom a tureckým jazykom,
- slovenským jazykom a slovinským jazykom,
- slovenským jazykom a srbským jazykom,
- slovenským jazykom a chorvátskym jazykom,
- slovenským jazykom a rumunským jazykom,
- slovenským jazykom a švédskym jazykom,
- slovenským jazykom a fínskym jazykom,
- slovenským jazykom a nórskym jazykom,
- slovenským jazykom a estónskym jazykom,
- slovenským jazykom a litovským jazykom,
- slovenským jazykom a lotyšským jazykom
- slovenským jazykom a ruským jazykom,
- slovenským jazykom a ukrajinským jazykom,
- slovenským jazykom a bulharským jazykom,
- slovenským jazykom a gréckym jazykom,
- slovenským jazykom a vietnamským jazykom,
- slovenským jazykom a kórejským jazykom,
- slovenským jazykom čínskym jazykom,
- slovenským jazykom japonským jazykom,
- slovenským jazykom arabským jazykom.
- medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk.

2.3.3 V prípade potreby poskytovateľ Úradu vlády Slovenskej republiky zabezpečí tlmočnicke služby i v ďalších tu neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch a; v súlade s požiadavkami Úradu vlády Slovenskej republiky zabezpečí poskytnutie tlmočnických služieb v mieste konania stretnutia alebo rokovania jeho predstaviteľov.

2.3.4 Súčasťou poskytovania tlmočnických služieb nie je zabezpečovanie, inštalácia a obsluha tlmočnickej techniky.

2.3.5 Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút)

2.3.6 Pri simultánnom tlmočení, pri konzekutívnom tlmočení je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka štyri hodiny.

2.3.7 Pri tlmočení mimo územia SR je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka 8 hodín.

3. Cena predmetu zmluvy

3.1 Dohodnutá cena predmetu zmluvy pozostáva zo základnej ceny prekladov podľa bodu 3.2. a základnej ceny tlmočenia podľa bodu 3.3 tejto zmluvy a príplatkov k základnej cene poskytovaných služieb podľa bodu 3.4 tejto zmluvy, za predpokladu, že sú splnené podmienky pre ich účtovanie.

3.2 Cena za prekladateľské služby

Prekladateľské služby				
Bod	Druh poskytnutej služby	Cena za 1 stranu prekladu v EUR bez DPH	DPH v EUR (19%)	Cena za 1 stranu prekladu v EUR s DPH
11.3.1.1.	Preklad medzi slovenským jazykom a českým jazykom	7,00	1,33	8,33
11.3.1.2.	Preklad medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi ako český jazyk, ktoré používajú latinku	25,00	4,75	29,75
11.3.1.3	Preklad medzi slovenským jazykom a európskymi jazykmi, ktoré nepoužívajú latinku	25,00	4,75	29,75
11.3.1.4	Preklad medzi slovenským a neeurópskymi jazykmi, ktoré používajú latinku	25,00	4,75	29,75
11.3.1.5	Preklad medzi slovenským a neeurópskymi jazykmi, ktoré nepoužívajú latinku	25,00	4,75	29,75
11.3.1.6	Preklad medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský	25,00	4,75	29,75

3.3 Cena za tlmočnicke služby

Tlmočnicke služby				
Bod	Druh poskytnutej služby	Cena za 1 hodinu tlmočenia v EUR bez DPH	DPH v EUR (19%)	Cena za 1 hodinu tlmočenia v EUR s DPH
11.3.2.1	Tlmočenie medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi	40,00	7,60	47,60
11.3.2.2.	Tlmočenie medzi slovenským jazykom a neeurópskymi jazykmi	40,00	7,60	47,60
11.3.2.3.	Tlmočenie medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	40,00	7,60	47,60

3.4 Príplatky

Príplatky za prekladateľské a tlmočnicke služby a storno poplatok pri zrušení tlmočnickej akcie		
P. č.	Druh príplatku	%
1.3.3.1	Expresný príplatok za vykonanie prekladateľskej činnosti bezodkladne, t. j. preklad odovzdaný v deň zadania alebo zo dňa na deň	0
	Príplatok za vyhotovenie prekladu v sobotu	0
	Príplatok za vyhotovenie prekladu v nedeľu a vo sviatok	0
	Príplatok za zle čitateľné východiskové texty,	0
	Príplatok za recenzovanie prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku	0
11.3.3.2	Príplatok za tlmočenie v sobotu	0
	Príplatok za tlmočenie v nedeľu a vo sviatok,	0
	Príplatok za tlmočenie v čase od 18.00 hod. do 7.00 hod.	0
	Storno poplatok v prípade zrušenia tlmočnickej akcie menej ako 48 hodín pred jej uskutočnením (percentuálna hodnota je z ceny objednaného tlmočenia za prvý deň tlmočenia)	0

4. Platobné podmienky a fakturácia

- 4.1 Platby za realizované služby vykoná Úrad vlády SR za preukázateľne poskytnuté služby na základe poskytovateľom predloženej faktúry a to do 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
- 4.2 Objednávateľ neposkytuje preddavok.
- 4.3 Objednávateľ si vyhradzuje právo zmeniť platobné podmienky súvisiace s viazaním, reguláciou alebo zmenou štátneho rozpočtu. V prípade omeškania zaplataenia faktúry si poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak omeškanie bude spôsobené peňažným ústavom objednávateľa.
- 4.4 Platba objednávateľa za poskytnuté služby sa považuje za vykonanú dňom odpísania príslušnej sumy z účtu objednávateľa v prospech poskytovateľa.
- 4.5 Poskytovateľ je platcom DPH a k uvedeným cenám si účtuje DPH podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov.
- 4.6 Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v EUR.
- 4.7 Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané doporučenou poštou na adresu Úradu vlády Slovenskej republiky.
- 4.8 Objednávateľ je oprávnený namietať vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
- 4.9 V prípade, že faktúra nebude obsahovať všetky potrebné náležitosti, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do troch dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

- 4.10 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

5. Podmienky plnenia

- 5.1 Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality tlmočenia a prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a to najmä formou včasného poskytovania podkladových materiálov, resp. formou terminologických a vecných konzultácií podľa potreby a povahy objednávky.
- 5.2 Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na akciu objednávateľa nastupovať v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.
- 5.3 Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave ako aj mimo Bratislavy a v zahraničí objedná objednávateľ od poskytovateľa dvoch (2) tlmočníkov, ak by nepretržité kabínové tlmočenie trvalo viac ako hodinu (60 minút).
- 5.4 Pri domácich ako aj pri zahraničných pracovných cestách objednávateľ poskytne tlmočníkom príslušné cestovné náhrady podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov. Kontaktnou osobou za Úrad vlády SR je predstavený, resp. ním poverený zamestnanec vecne príslušného organizačného útvaru, pre ktorý sa daná služba zabezpečuje.
- 5.5 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeného výtlačku prekladu alebo jedného elektronického-súboru prekladu zástupcom objednávateľa.
- 5.6 Do doby plnenia prekladu sa nezapočítava deň zadania a deň doručenia prekladu objednávateľom. Pre vylúčenie pochybností, na účel výpočtu počtu dní, ktoré mal poskytovateľ dispozícií na realizáciu prekladu a následne pre určenie počtu normostrán za 1 deň sa nezapočíta deň, kedy bol preklad zadáný, ani deň kedy objednávateľ požaduje odovzdanie prekladu.
- 5.7 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe, písomných, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných elektronickou poštou.
- 5.8 V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.
- 5.9 Poskytovateľ dodá preklady vo formáte podľa požiadaviek objednávateľa.
- 5.10 V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom realizované do momentu zrušenia objednávky.

6. Všeobecné podmienky poskytovania prekladateľských a tlmočnických služieb

- 6.1 Prekladateľ a tlmočník je povinný vykonávať svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita prekladu a tlmočenia.

- 6.2 Prekladateľ a tlmočník má všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi objednávateľa, vystupovať korektne voči objednávateľovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám.
- 6.3 Prekladateľ a tlmočník musí byť vždy a za každých okolností povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získal, alebo o ktorých sa dozvedel pri výkone alebo v súvislosti s výkonom svojej profesie. Povinnosť zachovávať dôvernosť informácií nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné.
- 6.4 Prekladateľ a tlmočník nesmie významovo ani fakticky upravovať informáciu, ktorá je predmetom prekladu a tlmočenia, a nesmie informácie, ktoré získal pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom zneužiť.
- 6.5 Tlmočník musí byť pri výkone tlmočnickej činnosti vždy upravený a nesmie na objednávateľa resp. účastníkov podujatia klásť neprimerané požiadavky nad rámec štandardných podmienok poskytovania tlmočnických služieb.
- 6.6 Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.
- 6.7 O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 6.8 Pri poskytovaní tlmočnických služieb mimo Bratislavy či už v zahraničí alebo na území Slovenskej republiky zabezpečuje dopravu tlmočníkov do miesta určenia spravidla objednávateľ na svoje náklady.

7. Reklamácie a zmluvné pokuty za kvalitatívne a kvantitatívne chyby v predmete plnenia

- 7.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v najvyššej kvalite.
- 7.2 Poskytovateľ zodpovedá za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného rozsahu, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je objednávateľ oprávnený znížiť odmenu za takto poskytnuté služby až do výšky 50 % z fakturovanej ceny. Ustanovenia o náhrade škody týmto nie sú dotknuté.
- 7.3 Zodpovednosť poskytovateľa za kvalitu podľa bodu 7.2 sa nevzťahuje na služby poskytované tlmočníkmi a prekladateľmi podľa zákona 382/2004 Z. z., keďže títo tlmočníci a prekladatelia z uvedeného zákona nesú za kvalitu svojej práce osobnú zodpovednosť a sťažnosti na ich výkon je v zmysle § 31 uvedeného zákona príslušné riešiť výhradne Ministerstvo spravodlivosti SR.
- 7.4 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 3 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality.
- 7.5 Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa od obdržania reklamácie oznámiť objednávateľovi či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania, inak uvedie dobu, do ktorej reklamovanú vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako tri pracovné dni od momentu prijatia objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo väd znáša poskytovateľ.

- 7.6 V prípade ak existuje prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. v znení neskorších zmien a predpisov a objednávateľ písomne požiada zabezpečiť v termínoch plnenia pre preklad podľa tejto zmluvy, resp. s prihliadnutím na relevantné príplatky, tiež aj preklad dokumentu, resp. dokumentov od prekladateľa zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov je ho poskytovateľ povinný zabezpečiť. Cena za zabezpečenie takéhoto prekladu bude stanovená podľa § 10 ods. 1 Vyhlášky MS SR č. 491/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov.
- 7.7 V prípade vzniku škody spôsobenej prekladom alebo tlmočením podľa zákona 382/2004 Z.z o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch si objednávateľ uplatní nárok na náhradu škody priamo u prekladateľa resp. tlmočníka vykonávajúceho činnosť podľa uvedeného zákona. V prípade vzniku škody spôsobenej prekladom alebo tlmočením iným, než podľa zákona 382/2004 Z.z. sa použijú ustanovenia § 373 a nasl. Obchodného zákonníka.
- 7.8 Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy budú riešiť predovšetkým zmierlivou cestou. Ak k dohode nedôjde, obrátia sa na miestne a vecne príslušný súd.

8. Podmienky vypovedania zmluvy

- 8.1 Pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvy možno zmluvu ukončiť nasledovne:
- písomnou dohodou zmluvných strán,
 - písomnou výpoveďou objednávateľa v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede poskytovateľovi. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na kratšej výpovednej lehote,
 - písomnou výpoveďou poskytovateľa v 2-mesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede objednávateľovi. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na kratšej výpovednej lehote,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade opakovanej dodávky preložených materiálov, ktoré nespĺňajú technické a kvalitatívne požiadavky. Odstúpenie od zmluvy z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení poskytovateľovi.
- 8.2 Úhrada nákladov súvisiacich s predčasným ukončením zmluvy je predmetom dohody oboch zmluvných strán.

9. Určenie zodpovedných osôb, doručovanie písomností a komunikácia

- 9.1 Osobami zodpovednými za oficiálnu komunikáciu na strane poskytovateľa sú konatelia spoločnosti Kamil Peteraj (kamil.peteraj@entrans.sk) a Peter Bajčík (peter.bajcik@entrans.sk).
- 9.2 Osobami zodpovednými za každodennú komunikáciu súvisiacu so zabezpečovaním prekladov a tlmočení sú na strane poskytovateľa Oľga Juššiková a Zuzana Zaujecová, spoločná adresa office@entrans.sk, tel. 02/5441 5466, fax: 02/5441 5477, mobil: 0911306911.

- 9.3 Osobami zodpovednými za oficiálnu komunikáciu na strane objednávateľa sú: Viera Teťáková viera.tetakova@vlada.gov.sk.
- 9.4 Osobami zodpovednými za každodennú komunikáciu súvisiacu so zabezpečením prekladov a tlmočení na strane objednávateľa sú: konkrétne osoby uvedené v objednávke.
- 9.5 V prípade objednávok či inej komunikácie mimo bežnej pracovnej doby poskytovateľa (v pracovné dni od 9:00 do 17:00) je nutné kontaktovať ktoréhokoľvek z konateľov spoločnosti na číslach 0903 418 186 alebo 0903 202 306.
- 9.6 Objednávky či iná komunikácia v elektronickej forme sa posielajú na adresu elektronickej pošty poskytovateľa (office@entrans.sk) resp. objednávateľa a považujú sa za doručené po spätnom potvrdení ich príjmu.
- 9.7 Objednávky či iná komunikácia v papierovej forme sa posielajú na faxové číslo poskytovateľa (02/54415477) resp. objednávateľa (02 52494158) alebo poštou či kuriérom na adresy uvedené v tejto zmluve.

10. Záverečné ustanovenia

- 10.1 Táto zmluva je vyhotovená v siedmich rovnopisoch, z ktorých dodávateľ obdrží dve vyhotovenia a objednávateľ obdrží päť vyhotovení.
- 10.2 Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.
- 10.3 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú. Doba platnosti zmluvy je vymedzená stanovenou max. cenou za všetky poskytnuté služby na základe tejto zmluvy. Úhrnná cena za všetky poskytnuté služby nesmie presiahnuť hodnotu 30 000,00 EUR bez DPH. Platnosť a účinnosť nadobúda dňom jej schválenia a podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 10.4 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.
- 10.5 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

31 MAR 2010

V Bratislave, dňa

za objednávateľa



V Bratislave, dňa 1.4.2010

za poskytovateľa

ENTRANS, S.R.O.
ŠAFÁRIKOVÁ NÁM. 2
811 02 BRATISLAVA
IČO: 35 868 180